

Коктыш К. С., Хмелевская Л. В.
ЭПОНИМЫ В НЕМЕЦКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
Научный руководитель: старший преподаватель Скачинская И. А.
Кафедра иностранных языков
Белорусский государственный медицинский университет, г. Минск

Актуальность. Медицинская терминология имеет свои специфические особенности, одной из которых является наличие большого количества терминов-эпонимов. Вопросу эпонимии посвящено большое количество трудов, как лингвистов, так и представителей различных сфер познания. Роль эпонимов в профессиональной медицинской лексике огромна. Эпонимические термины считаются «зеркалом» развития медицины и составляют значительную часть медицинской терминологии. В наше время научные и терминологические дискуссии по поводу употребления эпонимических терминов активно продолжаются, и это обусловило значимость рассматриваемой темы.

Цель:

1. Исследовать и описать эпонимические термины в современном немецком языке.
2. Выявить особенности их образования и употребления.
3. Изучить особенности перевода медицинских эпонимов с немецкого языка на русский.

Материалы и методы. В ходе работы были использованы следующие методы: описательный как основной метод; метод теоретического анализа данных по немецкой медицинской терминологии; методы классификации и систематизации; этимологический анализ медицинских терминов.

Результаты и обсуждения. В ходе работы был рассмотрен ряд немецких эпонимических терминов, представленных разнообразными группами в определенных подсистемах: анатомо-гистологической, фармацевтической и клинической. Особое внимание уделялось клинической отрасли, так как она является неотъемлемой частью практикующего врача. Рост эпонимов в современной терминологии объясняется не только желанием сохранить в истории авторство первооткрывателей, но и в связи со сложностью сразу отыскать точный термин, чтобы адекватно отобразить то или иное явление. Однако эпонимы имеют и ряд отрицательных характеристик. Они малоинформативны, часто громоздки, трудно транслитерируются и лишь обозначают научное понятие, не отражая его характерных признаков. Особую сложность представляет собой перевод эпонимических терминов. В этой связи надо отметить, что ряд эпонимов, как клинических, так и анатомических имеют аналогичный перевод во многих европейских языках, в том числе и в немецком языке, болезнь Альцгеймера - нем. Alzheimer-Krankheit, синдром Дауна-нем. Down-Syndrom, кесарево сечение –нем. Kaiserschnitt. В ряде случаев перевод эпонимов совпадают лишь частично, так, например, эпоним «болезнь Бехтерева» в немецком употребляется как «Bechterew-Strümpel-Krankheit», а болезнь Иценко-Кушинга - нем. Cushing-Krankheit. Более сложным случаем для перевода является вариант, когда имена учёных либо опускаются, либо не используются вообще. Так, например, гайморова пазуха, названная в честь английского учёного Н.Гаймора, по-немецки не обозначается ни аналогичными, ни каким-либо другим эпонимом (ср. немецкий-Oberkieferhöhle). Соответственно, эпоним, содержащий фамилию Боткина, в немецком языке отсутствует (infektiöse Hepatitis, Hepatitis A).

Выводы. Использование эпонимов в кругу узких специалистов обеспечивает быстрое понимание сложившейся картины, передает преемственность знаний и отражает основные этапы развития науки. Эпонимы удобны в применении: замена эпонима на описательный термин замедляет и усложняет работу специалиста. Использование эпонимов в медицинских текстах подвержено значительному влиянию национальной специфики и представляет значительную переводческую проблему.